

BEUSKARAREN BERRIPAPER A

SECRETARIA GENERAL DE POLITICA LINGÜISTICA

La práctica del euskera en el seno de familias euskaldunes

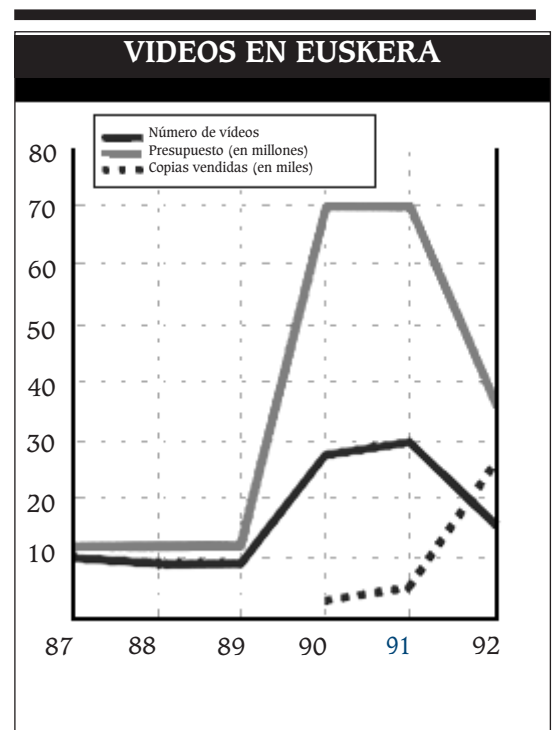
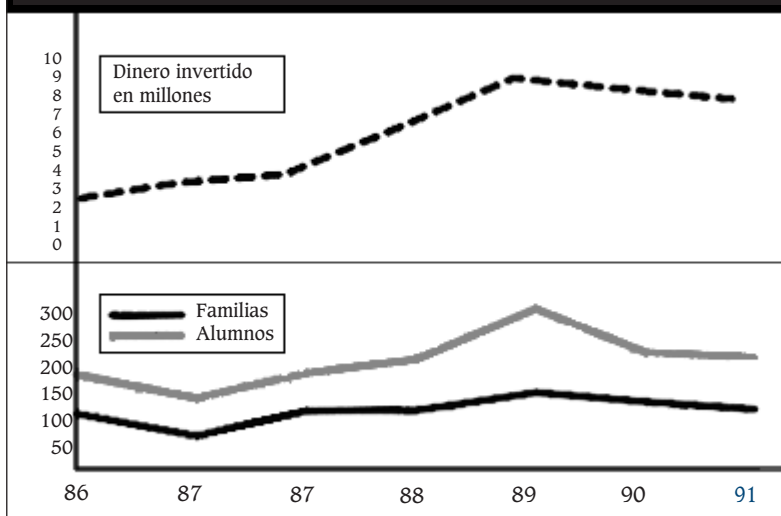
Durante el año 1992 han sido 194 las personas que en el seno de 98 familias de Euskal Herria han estado practicando euskera. Si hiciéramos el retrato robot del alumno medio que ha tomado parte en este programa del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, resultaría ser un chico de 21 a 25 años, vizcaíno, que ha elegido para su estancia una familia guipuzcoana.

Los objetivos del programa *Estancias en familias euskaldunes* son varios: que el alumno pueda poner en práctica los conocimientos adquiridos durante el curso, que conozca in situ formas

diferentes del euskera popular, así como la forma de vida rural, a la vez que amplía sus relaciones humanas. Para conseguirlo, la Dirección de Promoción del Euskera organiza todos los años desde el 86, estancias de 30 días durante los meses de julio, agosto y septiembre. El alumno paga 15.000 pesetas a la familia, pero existen ayudas para quienes las necesiten.

Desde 1986, han sido 1.305 los alumnos y 715 las familias que han participado en este programa. El primer año, cada familia recibió 25.000 pesetas del Departamento de Cultura. En el 92 esa cifra se ha duplicado.

APRENDIENDO EUSKERA CON FAMILIAS EUSKALDUNES



En 1992 se vendieron 27.000 vídeos en euskera

Según la Dirección de Promoción del Euskera, para el 19 de diciembre del año pasado se habían vendido 26.329 vídeos en euskera. En 1992 se editaron 18 nuevos, contabilizando un total de 102. De ellos, 10 de dibujos animados (*Bugs Bunny*, *Lucky Luke* ...), 3 películas (*Hara nor dabilen hizketan* (Mira quién habla), la última de Indiana Jones y el Robin Hood de Kevin Kostner) y 5 documentales.

Ante la inexistencia de material audiovisual en euskera, esta Dirección comenzó en 1987 a traducir y poner a la venta vídeos de entretenimiento en euskera, con el fin de cubrir el vacío existente hasta entonces. Una vez superados los iniciales problemas de distribución y de precios (los de dibujos animados a 995 pesetas y las películas a 1.695), las ventas aumentaron, habiéndose convertido en uno de los regalos en alza durante las pasadas Navidades.

Richard Y. Bourhis, analista del multiculturalismo

Nacido hace 42 años en una familia francesa de Montreal (Quebec), hasta los doce años Richard Y. Bourhis no hablaba más que francés. Al llegar al grado séptimo, su padre decidió enviarlo a la escuela inglesa. Siendo consciente del conflicto en que vivían francófonos y anglófonos en Quebec, eligió como especialidad la Psicología Social, ciencia que estudia el comportamiento de los individuos con respecto a los demás. Hizo el doctorado "Lengua e identidad en Gales" en Bristol, Inglaterra. Ha trabajado en las universidades de McGill y McMaster, donde publicó "Vitalidad etnolingüística" y "Relaciones entre franceses e ingleses en Quebec". Además de los casos mencionados, Richard Bourhis ha estudiado los casos de Canadá anglófona, Bélgica, Suiza e Inglaterra. En su opinión, de todos ellos, el caso más parecido al vasco es



Richard Y. Bourhis

el galés.

Invitado por la SGPL, ha estado varias veces en Euskal Herria,

analizando el caso vasco junto a otros especialistas. Según dice, en los últimos años se ha hecho un gran esfuerzo, con éxito, para introducir el euskera en las instituciones. La planificación para los próximos diez años debería asegurar el uso y expansión del euskera en la familia, círculos de amigos y en las comunidades locales. La integración en Europa puede beneficiar a los vascos,

en caso de que, junto a bretones, catalanes y demás minorías étnicas, sepan jugar sus cartas correctamente. En ese nuevo contexto europeo, Bourhis no ve ningún futuro al monolingüismo de ningún tipo, "los mismos vascos creo que no lo quieren, porque no les será suficiente para sobrevivir en esta competición".

Nemesio Etxaniz

La editorial Elkar ha publicado un libro con varios trabajos del sacerdote y escritor azkoitiarra Nemesio Etxaniz (1899-1982). La edición ha sido preparada por el filólogo azpeitiarra Iñaki Segurola. El libro publica por primera vez la novela *Izotz-kandelak* (1965).

Junto a ella está la correspondencia que Etxaniz mantuvo con diferentes gobernadores y autoridades de la Gipuzkoa franquista de entre 1937 y 1968.

En la novela *Izotz-kandelak* aparecen, con un fuerte tono autobiográfico, las preocupaciones del sacerdote Ximon.

En la correspondencia, Nemesio Etxaniz escribe y denuncia ante las autoridades los abusos que aquellas venían cometiendo contra el euskera y los abertzales. También se publican las respuestas que obtuvo.

Por otra parte, el azkoitiarra Pako Sodupe está su tesis sobre preparando la biografía de Nemesio Etxaniz.

La Carta de las Lenguas Minorizadas. Once estados europeos la firmaron en Estrasburgo: Alemania, Austria, Dinamarca, España, Finlandia, Holanda, Hungría, Liechtenstein, Luxemburgo, Malta y Noruega. Francia no lo ha hecho, "para salvaguardar la igualdad de sus ciudadanos". La Carta tiene como objetivo el cuidado y la supervivencia de las lenguas minorizadas.

Cine infantil en euskera. Cerca de 3.500 escolares alaveses del primer ciclo de EGB están tomando parte en la campaña de cine en euskera promovida por el Departamento de Cultura de la Diputación Foral de Alava. Con esta experiencia la Diputación quiere proponer a los pequeños vivir en euskera en todos los ámbitos de la vida. La película elegida ha sido *Kalabaza Tripontzia*, producida en el país.

Modificación de la Ley del Vascuence. Será modificada por decisión de todos los partidos navarros, excepto UPN. Esta decisión fue adoptada en el Parlamento de Iruña el 17 de noviembre pasado. La propuesta presentada por EA habla de ampliar a todos los navarros la posibilidad de ejercer sus derechos lingüísticos. Para ello se creará en enero una comisión con representación de todos los partidos.

Tertulias literarias en las aulas. 23 escritores euskaldunes recorrerán las aulas guipuzcoanas para charlar y exponer sus obras a escolares de diferentes edades. Los alumnos habrán leído con anterioridad la obra a comentar. Este programa, *Literatur solasak*, fue creado hace dos años por la Asociación de Escritores Euskaldunes. Cuenta con la ayuda de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

Normalización de la toponimia

La normalización de la toponimia es un tema que ocupa un lugar indiscutible en el terreno de la normalización lingüística. La toponimia, además de quedar reflejada en las señales viarias, es también de uso necesario y muy abundante en los libros de texto, medios de comunicación, documentos impresos, mapas y un largo etcétera en nuestra vida diaria. Es por ello que, como en tantos otros aspectos, la necesidad de una normalización es urgente.

El Gobierno Vasco puso en marcha en 1986 un proyecto de normalización toponímica de la Comunidad Autónoma Vasca, con la firma de un convenio con la Universidad de Deusto. Gracias a este convenio, el Instituto Deiker comenzó a analizar la toponimia de Bizkaia. Aunque la recopilación de los topónimos se hizo en una escala de 1:5.000, en aquella primera fase únicamente se normalizaron los topónimos a escala 1:25.000, trabajo que finalizó en



mayo de 1988. Después de un intervalo, en 1990, el Gobierno Vasco firmó un acuerdo de cooperación con las Diputaciones de Alava y de Gipuzkoa con el fin de financiar conjuntamente un proyecto de normalización toponímica de ambos

territorios a escala 1:5.000. En abril de 1991 se firmó el contrato para la realización del trabajo con el Instituto Deiker de la Universidad de Deusto.

Las fases del trabajo son las que siguen: 1. trabajo de documentación, 2.

trabajo de campo, 3. grabación de los datos, 4. normalización geográfica, 5. normalización lingüística y 6. repaso final. Actualmente el grupo de trabajo encargado de esta labor se encuentra de pleno en las fases de normalización tanto lingüística como geográfica.

La finalización de este trabajo de normalización toponímica de Alava y Gipuzkoa está prevista para el 31 de diciembre de 1993.

Joxe Azurmendi, 51, filósofo natural de Zegama y profesor de la UPV, ha publicado el libro *Espainolak eta euskaldunak* (ed. Elkar). Es un ensayo, recopilación de las maldades e insultos que los españoles han vertido sobre los vascos.

Marisa Díaz Balerdi, 43, profesora de Dima ha disertado sobre la experiencia de las ikastolas vascas en un Congreso sobre las experiencias escolares exitosas entre las minorías étnicas celebrado en S. Francisco (USA). Marisa es profesora de la Ikastola Ander Deuna de Sopela.

Jesus Mari Agirre, 39, filólogo de Meñaka ha publicado la *Gramática Vasca Descriptiva* (ed. Labayru) en euskera. Anteriormente había publicado varias obras, sobre el verbo (*Aditz Ariketak I, II eta III*) en 1984 y la sintaxis vasca (*Euskal Syntaxiaz*) en 1991. Fue profesor en Derio y actualmente trabaja como traductor en el Parlamento Vasco.

Euskal Herriko Herri Erakundeen Barne Errotulazioa

Esta publicación recoge la rotulación unificada para su uso en las diversas administraciones de Euskal Herria. Surgida a propuesta del Consejo Asesor del Euskera, tiene como finalidad aunar los criterios lingüísticos a utilizar a la hora de rotular las administraciones.



Si quiere recibir EUSKARAREN BERRIPAPERA gratuitamente en su domicilio o se lo quiere enviar a algún conocido diríjase a:

Secretaría General de
Política Lingüística
Duque de Wellington, 2
01011 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:
Dirección:
Población:
Código:
Provincia:
Tel.:

Preguntas y Respuestas

El modelo A

P. ¿Qué opinión le merece el modelo A?

R. Se han escuchado voces que tratan de transformarlo o incluso de hacerlo desaparecer. Nuestra opinión es contraria a su desaparición. Existe en la actualidad una demanda social de este modelo que es necesario respetar.

No obstante, consideramos que debe y puede ser mejorado y que existen medios técnicos para ello sin deshacer lo que tan trabajosamente hemos construido a lo largo de estos años. Entre otros, cabe destacar la utilización del euskera fuera del ámbito de la propia asignatura, impartiendo parte del curriculum en euskera y garantizando una presencia suficiente del euskera en el ambiente escolar, esto es, en las actividades no estrictamente docentes.



M. Carmen Garmendia.
Secretaria General de
Política Lingüística.

Ikas-Txip: el euskera por ordenador

HABE ha sacado al mercado *Ikas-Txip*, un programa por ordenador que sirve para aprender euskera, fruto de los diez últimos años de trabajo en la euskaldunización de los adultos. Es un programa cuasi inteligente, capaz de diagnosticar el nivel y capacidad de aprendizaje de cada alumno. Evalúa y acomoda en cada momento las estrategias de aprendizaje de acuerdo a los resultados del alumno. Se amolda, además, al ritmo del estudiante. Por todo ello, *Ikas-Txip* ofrece una enseñanza personalizada, interactiva y homogénea.

Está pensado para poder ser utilizado por cualquiera, sin necesidad de conocimientos informáticos. Diez minutos son suficientes para poder manejar *Ikas-Txip*. Es especialmente adecuado para los que saben poco euskera o para quienes tienen problemas de concentración, sin

olvidar a quienes tienen dificultades para estudiar o a quienes prefieren aprenderlo por su cuenta.

Ikas-Txip tiene incorporadas una gramática, un diccionario de más de 7.000 entradas, un gran número de ejemplos, un módulo de evaluación por medio de gráficos, otro de autocontrol y repaso, otro módulo de impresión y un reloj para controlar las sesiones de aprendizaje. El módulo que se ha puesto a la venta no es más que el primer paso, los niveles 1, 2 y 3. Pronto vendrán los niveles 4, 5 y 6. Los trabajos para añadir al programa la voz digital siguen su curso.

HABE ha organizado un servicio complementario de ayuda al alumno, para que éste pueda sacar un mayor rendimiento a su trabajo. En caso de dudas o de necesitar ayuda, llamar al teléfono (943) 29 18 11.

✓ A tener en cuenta

- **Expolangues en París.** Del 20 al 24 de enero se celebrará en el Parque de Exposiciones de París el *XI Salón Internacional de las Lenguas y de las Culturas*. El euskera estará presente.

- **Homenaje y Jornadas de Reflexión Interna.** El 29 de enero, Euskaltzaindia homenajeará a Cosme Elgezabal y a Félix Landaburu, dos de los promotores de Euskaltzaindia hace ahora 75 años. Aprovechará

además esas fechas para reflexionar y tomar diversas decisiones.

- **Jornadas en la UNED de Bergara.** Las *Jornadas sobre la Lingüística Vasca* se celebrarán del 9 de enero al 3 de mayo, todos los sábados, con los profesores Miren Azkarate, Eusebio Osa, Patxi Goenaga y Txillardegí. Más información en el teléfono (943) 76 13 42/43.

EUSKO JAURLARITZA

LEHENDAKARITZAREN IDAZKARITZA
HIZKUNTZA POLITIKARAKO IDAZKARITZA NAGUSIA



GOBIERNO VASCO

SECRETARIA DE LA PRESIDENCIA
SECRETARIA GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA